

Liste des annexes

Annexe 1: Les systèmes de transcription utilisés

Annexe 2: La grille de codage

Annexe 3: La grille d'analyse du déroulement et des formes d'échanges

Annexe 4: La grille d'analyse du contenu

Annexe 5: Les données par classe pour les classes 6 et 10

5.1 Transcriptions

5.2 Codage

5.3 Analyse du déroulement et des formes d'échanges

5.4 Analyse du contenu

Annexe 6: Texte préparatoire au colloque "Constructivismes. Usages et perspectives en éducation". Genève, 4 au 8 septembre 2000.

Annexe 1: Les systèmes de transcription utilisés

[Extrait de EVLANG – La Réunion Compte rendu du travail en groupe "socioconstruction des savoirs"
(Michel, Cyril, Artur, Jean-François)]

Conventions de transcription

Ce qui a été décidé au sein du groupe est d'une certaine manière caduc étant donné la décision prise en plénière de **revenir à une transcription selon les conventions graphiques courantes** (usage de majuscules, de ponctuation, etc.). Deux remarques toutefois à ce propos:

1. Les transcriptions qui ont déjà été faites selon les conventions "linguistiques" n'ont pas à être modifiées.
2. Lorsqu'on transcrit selon les conventions graphiques courantes, il est important de **NE PAS MODIFIER LES PAROLES DITES, DE NE PAS CORRIGER CE QUI POURRAIT SEMBLER TROP "ORAL"!!!**

Par ailleurs, certaines décisions du groupe, visant à préciser et rendre plus lisibles les conventions qui avaient été établies à partir de Naples, ne nous semblent pas entrer en conflit avec le recours aux conventions graphiques courantes. Nous les présentons par conséquent ci-dessous:

- _ Les transcriptions doivent être anonymisées (tout en fournissant les codes qui nous permettent, aux chercheurs, de relier ces données à d'autres données)
- _ Chaque transcription (séances, entretiens, éventuellement travaux de groupes) doit être précédée d'un bref protocole fournissant les principaux éléments du contexte:

contexte: classe + degré + lieu
 Date (de l'observation, de l'entretien)
 Activité concernée (support XX, séance YY, entretien, etc.)
 Phases, avec durée pour chacune d'entre elles
 Enseignant(e) (ne donner que le code!)
 Nombre d'élèves (si observation de séance)
 Documents sources disponibles (cassette vidéo VHS, DVD, enregistrement audio, etc.)
 Transcription (qui?)
 Révision de la transcription (qui?)¹
 Remarques particulières

(à cela s'ajoute, le cas échéant, la légende des conventions de transcription particulières qui ont éventuellement été utilisées)

¹ Cela permet de rappeler que toutes les transcriptions doivent être révisées par un second transcrip-teur, ce qui permet non seulement d'enlever quelques coquilles mais aussi, parfois, de reconstituer ce que le premier transcrip-teur n'avait pas perçu, voire de corriger ce que ce premier transcrip-teur croyait avoir entendu...

_ Il ne faut pas se gêner d'insérer des commentaires (entre parenthèses) dans le cours de la transcription.

_ L'indication des locuteurs suit les règles suivantes:

1. E = élève; Es = quelques élèves; Gr = groupe, dans la mesure où celui-ci est identifié comme tel; Cl = classe (autrement dit quasiment tous les élèves); M = maître(esse).

Lorsqu'un élève est explicitement nommé, il est possible de remplacer le code E par les initiales de cet élève.

2. Lorsque cela paraît pertinent (par exemple lorsque cela marque le fait qu'un seul élève participe!), et qu'on est capable de le faire, on indique par un indice (x pour un premier élève, y pour un second, etc.) le fait qu'un même élève intervient plusieurs fois:

E_x

M

E_x

...

3. Pour faciliter le travail de codage — en particulier pour la distinction entre “réponse” et “initiative” —, on ajoute entre parenthèses (lorsque l'information est disponible, naturellement), à côté de l'indication du locuteur, si celui-ci “a demandé et obtenu la parole” (= D), “a été désigné d'office” (= DO), ou “a pris la parole” (= SD, sans demander).

4. La transcription doit se présenter de la façon suivante:

— première position: numérotation des tours de parole (des interventions) [pour réaliser cette numérotation de façon automatique, il faut aller dans FORMAT - PUCES ET NUMEROS - NUMEROS; là, il faut choisir les numéros avec points (1.) puis, pour ôter le point, aller dans “modifier” (c'est là également qu'on peut interrompre la numérotation lorsqu'on veut, par exemple, insérer un titre d'épisode ou un commentaire, cf. infra).

— deuxième position (définie par les tabulateurs): indication des locuteurs

— troisième position (idem): paroles prononcées

Un exemple:

1	M	voilà donc ça peut être à la place des lettres on a des chiffres
2	E	mhmh
3	M	tout à fait juste Hugues
4	E	hm en morse aussi
5	M	voilà en morse d'accord Caroline

- 6 Ca ou bien y a des papes qui écrivent que si c'est tout près quand XX par exemple cinq pas à droite pis des choses comme ça
- 7 E voilà on te donne des indications . autre chose? Loïc
- ...

5. Il est utile d'insérer régulièrement, dans le cours de la transcription, des repères audio et vidéos (compteur ou, mieux, durée).

6. Pour faciliter la lecture, il peut être utile d'introduire des espaces, voire des sous-titres, pour marquer les différents épisodes.

7. En outre, les décisions suivantes restent valables:

- _ X: fragment incompréhensible (court)
- _ XX: fragment incompréhensible (de durée moyenne)
- _ XXX: fragment incompréhensible (long, avec indication de la durée)
- _ {...}: variante de transcription
- _ [./.../]: phonétique
- _ majuscules (COUPER): prononcé avec insistance, appuyé
- _ (...): commentaires du transcripteur, indications concernant le non verbal

8. Les conventions suivantes peuvent être employées si cela paraît utile (mais ce point semble surtout concerner les transcriptions "linguistiques"):

- _ /, //, ///: pauses de durée plus ou moins longue (avec éventuelle indication temporelle)
- _ :, ::, ::: (placés directement après ou à l'intérieur d'un mot): indice d'allongement d'une syllabe, de durée plus ou moins longue
- _ "+" (placé directement après ou à l'intérieur d'un mot): construction interrompue, soit que le locuteur a modifié sa construction, soit qu'il a été interrompu par un autre locuteur
- _ possibilité d'aligner les paroles lorsque les locuteurs parlent en même temps, lorsqu'il y a "chevauchement"

Annexe 2: La grille de codage

N° 1	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="381 1701 592 1806">Initiative con- tra- gnante 3</td> <td data-bbox="592 1701 682 1806">Initiative non con- tra- gnante 4</td> <td data-bbox="381 1501 592 1701">Initiative indé- ci- dable 5</td> <td data-bbox="592 1501 682 1701">Autres 6</td> <td data-bbox="381 1396 592 1501">Réponse Apport minimal au contenu. 9</td> <td data-bbox="592 1396 682 1501">Réponse Apport au contenu. 10</td> <td data-bbox="381 1060 592 1386">Non relance Apport min. au contenu 14</td> <td data-bbox="592 1060 682 1386">Non relance Apport au contenu 15</td> <td data-bbox="381 724 592 1050">Relance Apport min. au contenu 16</td> <td data-bbox="592 724 682 1050">Relance Apport au contenu 17</td> <td data-bbox="381 483 682 714">Atten- tion collec- tive “+” ou “-” 31</td> <td data-bbox="381 262 682 472">Commentaires Référence des réponses des élèves 32</td> </tr> </table>						Initiative con- tra- gnante 3	Initiative non con- tra- gnante 4	Initiative indé- ci- dable 5	Autres 6	Réponse Apport minimal au contenu. 9	Réponse Apport au contenu. 10	Non relance Apport min. au contenu 14	Non relance Apport au contenu 15	Relance Apport min. au contenu 16	Relance Apport au contenu 17	Atten- tion collec- tive “+” ou “-” 31	Commentaires Référence des réponses des élèves 32					
Initiative con- tra- gnante 3	Initiative non con- tra- gnante 4	Initiative indé- ci- dable 5	Autres 6	Réponse Apport minimal au contenu. 9	Réponse Apport au contenu. 10	Non relance Apport min. au contenu 14	Non relance Apport au contenu 15	Relance Apport min. au contenu 16	Relance Apport au contenu 17	Atten- tion collec- tive “+” ou “-” 31	Commentaires Référence des réponses des élèves 32												
Disci- pline 2	<table border="1"> <tr> <td colspan="4" data-bbox="682 1396 950 1806">Initiatives</td> <td colspan="2" data-bbox="950 1396 1218 1806">Connotations affectives</td> </tr> <tr> <td data-bbox="682 1333 950 1386">Ap- port min 11</td> <td data-bbox="950 1333 1031 1386">En conti- nuité 12</td> <td colspan="2" data-bbox="1031 1333 1218 1386">Apport au contenu 13</td> <td data-bbox="682 1060 950 1323">Non relance Apport min. au cont. 22</td> <td data-bbox="950 1060 1031 1323">Non relance Apport au contenu 23</td> <td data-bbox="1031 1060 1218 1323">Relance Apport min. au cont. 24</td> <td data-bbox="1031 724 1218 1050">Relance Apport au contenu 25</td> <td colspan="3" data-bbox="682 483 1218 714">Connotations affectives 26 (ex. 27/28/29/30)</td> </tr> </table>						Initiatives				Connotations affectives		Ap- port min 11	En conti- nuité 12	Apport au contenu 13		Non relance Apport min. au cont. 22	Non relance Apport au contenu 23	Relance Apport min. au cont. 24	Relance Apport au contenu 25	Connotations affectives 26 (ex. 27/28/29/30)		
Initiatives				Connotations affectives																			
Ap- port min 11	En conti- nuité 12	Apport au contenu 13		Non relance Apport min. au cont. 22	Non relance Apport au contenu 23	Relance Apport min. au cont. 24	Relance Apport au contenu 25	Connotations affectives 26 (ex. 27/28/29/30)															

Annexe 3: La grille d'analyse du déroulement et des formes d'échanges

Classe ...

1,2,3...4000 langues : première séance

1. Mesure de la diversité des interventions

- **DIV 1:** Nombre d'élèves intervenant :

< 25%	<25%-50%>	<50%-75%>	> 75%
-1	0	1	2

--

- **DIV 2:** Temps de parole des élèves
Temps de parole M

Phase 1	Phase 3	Totaux de la séance
$X / Y \times 100 = Z \%$	$X / Y \times 100 = Z \%$	$X / Y \times 100 = Z \%$

--

2. Mesure de l'engagement des élèves

- **ACT 1:** Nombre d'initiatives élèves $\frac{X}{Y} = Z$
Nombre de réponses élèves Y

Phase 1: $X / Y = Z$ Phase 3: $X / Y = Z$
--

- **ACT 2:** Bonus de 2 points si la case 31 est significativement cochée.

case 31: X fois +, Y fois -, Z fois dis

3. La construction des savoirs

a) L'apport au contenu

- **SOCIO 2**

	Phase 1	Phase 3	Total séance
<u>Nombre d'apports significatifs au contenu (2) des élèves</u> Nombre d'apports significatifs (2) de l'enseignant(e)	$X / Y \times 100 = Z$	$X / Y \times 100 = Z$	$X / Y \times 100 = Z$

b) Les schèmes interactifs

- **SOCIO 4:** présence de feedback

	Phase 1	Phase 3	Total séance
<u>nombre de feedback</u> 82 / 112 = 92,9%	X / Y x 100	X / Y x 100	X / Y x 100
nombre de barres	= Z %	= Z %	= Z %

- **SOCIO 4'**

	Phase 1	Phase 3	Total séance
<u>Nombre de FB avec relance =</u>	X / Y x 100	X / Y x 100	X / Y x 100
Nombre total de FB	= Z %	= Z %	= Z %

- **SOCIO 5:** nature des feedback

	Phase 1	Phase 3	Total séance
<u>Nombre de FB avec relance =</u>	X / Y x 100	X / Y x 100	X / Y x 100
Nombre de FB sans relance	= Z %	= Z %	= Z %

- **SOCIO 1:**

	Phase 1	Phase 3	Total séance
<u>Nombre de séquences (FB3/4 + réponse ou initiative él. avec apport minimal)</u> Nombre de barres – (échanges él./él. de plus de 3 TP)	X / Y x 100 = Z %	X / Y x 100 = Z %	X / Y x 100 = Z %
<u>Nombre de séquences (FB3/4 + réponse ou initiative él. avec apport significatif)</u> Nombre de barres – (échanges él./él. de plus de 3 TP)	X / Y x 100 = Z %	X / Y x 100 = Z %	X / Y x 100 = Z %
Total séquence a) et b)	X / Y x 100 = Z %	X / Y x 100 = Z %	X / Y x 100 = Z %

4. La guidance

- **GUID 1:**

	Phase 1	Phase 3	Total séance
<u>nombre d'initiatives de M contraignantes</u>	X / Y x 100	X / Y x 100	X / Y x 100
nombre d'initiatives de M non contraignantes	= Z %	= Z %	= Z %

EnsApp2 (Y a-t-il de manière significative des moments d'explicitation / négociation / planification des objectifs ou finalités?)

Oui / NON

EnsApp 6:

	Phase 1	Phase 3	Total séance
<u>Nombre d'interventions de l'enseignant portant sur la procédure</u>			
Nombre total d'interventions de l'enseignant			

--

EnsApp 7: Y a-t-il de manière significative une ou des synthèse(s) (intermédiaire ou finale) reprenant ou non des éléments apportés durant la séance par les élèves?

OUI / NON

5. L'"intégration scolaire"

EnsApp 4 (l'enseignant(e) incite-t-il les élèves à utiliser des dictionnaires (monolingues ou bilingues), ou d'autres ressources telles que planisphère, atlas, internet...?)

OUI / NON

EnsApp 5 (l'enseignant(e) développe-t-il ou exploite-t-il des liens disciplinaires au cours de la séance?)

OUI / NON

6. L'"ouverture"

EnsApp 8 (Si le cas se présente, M accepte/ favorise/ refuse de manière significative la prise en compte de langues ou faits linguistiques autres que ceux prévus dans le support)

Accepte	Favorise	Refuse

EnsApp 9 (Si le cas se présente, M accepte/ favorise/ refuse de manière significative les apports des élèves (expériences personnelles, expériences extrascolaires, etc.))

Accepte	Favorise	Refuse

- **Commentaires:**

--

7. La valorisation

EnsVal 1 (l'enseignant(e) thématise-il l'intérêt / l'utilité des activités d'éveil ou de la séance?)

NON

• **Caractérisation et Commentaire général:**

Mesure de l'appropriation par les élèves

• **L'engagement**

EIApp1 :

	Phase 1	Phase 3	Total séance
<u>Nombre d'initiatives élèves</u> Nombre d'interventions élèves	$X / Y \times 100$ = Z %	$X / Y \times 100$ = Z %	$X / Y \times 100$ = Z %

EIApp 3 : énoncés hors-contexte

	Phase 1	Phase 3	Total séance
<u>Nombre d'interventions "hors continuité" des élèves</u> Nombre d'interventions	$X / Y \times 100$ = Z %	$X / Y \times 100$ = Z %	$X / Y \times 100$ = Z %

EIVal 1 :

	Phase 1	Phase 3	Total séance
<u>Nombre de moments d'attention collective significative des élèves</u> Nombre de barres	X + Y - Z dis	X + Y - Z dis	X + Y - Z dis

Commentaire:

• **L'intégration scolaire (+ la compréhension des enjeux)**

EIApp 4 : - les élèves thématisent-ils spontanément des enjeux d'Evlang?

OUI / NON

EIApp 6 : - les élèves font-ils spontanément des rapprochements avec d'autres activités EVLANG?

OUI / NON

EIApp 7 : - les élèves font-ils spontanément des rapprochements avec d'autres disciplines?

OUI / NON

EIApp 8 : -les élèves utilisent-ils spontanément des dictionnaires (monolingues ou bilingues), ou d'autres ressources telles que planisphère, atlas, internet...?

OUI / NON

- **L'ouverture**

EIApp 5 : - les élèves font-ils spontanément des mises en relation avec d'autres langues / d'autres expériences linguistiques?

OUI / NON

Commentaires et caractérisation

A propos du déroulement de la séance

Annexe 4: La grille d'analyse du contenu

Analyse *a priori* des "contenus" de la séance "1, 2, 3... 4000 langues"

1. Rappel, en termes de contenus, des objectifs généraux (tels qu'énoncés dans la description globale du support et de la séance 1). Cf. texte Michel

2. Explicitation des contenus tels qu'ils apparaissent (explicitement ou implicitement) dans la formulation du déroulement de la séance [implicitement: *; compléments provenant du document d'appui à l'enseignant: **]

A) mise en situation

1. Recomposition de la phrase (ordre des mots)
2. Signification des mots
3. Signification de la phrase / du message (généralement sous forme de traduction)
4. "Sens" du message *Il révèle une des richesses les plus importantes du monde.*
5. Explicitation des indices qui permettent la recomposition du message et la reconstruction de sa signification / de son sens
6. Explicitation de l'aide apportée par les "ressemblances" dans l'accès au message (sa composition, sa signification)
7. découverte / nomination de la langue de l'énigme (*)
8. localisation et autres informations à propos de la langue de l'énigme (*)

B) Situation de recherche

Cette phase n'est pas prise en compte dans l'analyse.

C) Synthèse – structuration, fixation

1. Explicitation du fait que les cartes peuvent être regroupées (en 3 groupes de 3)
2. Les fleurs comportent toutes les nombres de 1 à 8, dans des langues différentes
3. Ces groupes comprennent:
 - alsacien, néerlandais, norvégien
 - croate, polonais, tchèque
 - italien, occitan, roumain
4. Chacun de ces groupes rassemble des langues "qui se ressemblent" (Le regroupement s'effectue sur la base de ressemblances entre les nombres contenus dans les fleurs)

5. Chaque groupe forme ainsi / peut être considéré comme une "famille de langue" (= un ensemble de langues qui se ressemblent, qui forment un "groupe")
6. La famille qui comprend /alsacien, néerlandais, norvégien/ s'appelle la famille des langues germaniques
7. La famille qui comprend / croate, polonais, tchèque / s'appelle la famille des langues slaves
8. La famille qui comprend / italien, occitan, roumain / s'appelle la famille des langues romanes (ou latines)
9. Explication de l'appartenance du portugais à la famille des langues romanes
10. Explication de l'appartenance du français / catalan / castillan (c'est-à-dire la langue locale) à la famille des langues romanes
11. Explication de l'appartenance d'autres langues à l'une ou l'autre des familles (*)
12. Questionnement / hypothèse (voire affirmation) sur l'existence d'autres familles / d'une famille englobante (*)
13. Explication de ressemblances qui permettent l'établissement des familles (indiquer le nombre de ressemblances explicitées)
14. Réflexion sur le statut écrit / oral des ressemblances / dissemblances observées (**)
15. Commentaires sur le terme "famille" (**)
16. Localisation des langues (et familles de langues) figurant sur les cartes (*)
17. Informations complémentaires sur ces langues / cultures (et familles de langues) (*)
18. Distinction entre langue et pays / notion de frontière (*)
19. Informations de nature historique (sur les familles de langues)(*)
20. Explication / formulation de la capacité de percevoir des ressemblances / comparer / regrouper / explication du couple ressemblance/différence entre langues (niveau d'abstraction généralisante)

3. Hiérarchisation et pondération de ces contenus

cf. tableau

4. Commentaires

- Ne pas confondre ordre *a priori* (< support) et ordre réel

Hiérarchisation et pondération de ces contenus							
Contenus	Ordre d'apparition	Tours de parole	Absent	Présent			commentaires
				Partiellement*	En (quasi) totalité	Modalité particulière (+ ou -)	
A1			-4	0	4	Selon cas	Ex: Si pas lu en portugais: -2
A2			-2	0	2	Selon cas	
A3			-2	0	2	Selon cas	Ex: +2 si découverte en port.
A4			-2	0 - 1	2	Selon cas	Ex: découverte du titre: -2
A5			-4	0 - 3	4	Selon cas	Cf. indices lexicaux ET syntaxiques (ponctuation)
A6			-4	0 - 5	6	Selon cas	C'est l'explicitation qui compte
A7*			-4	0 - 3	4	Selon cas	Ex: -4 si langue fausse, ou seulement évoquée
A8*			0	0 - 1	2	Selon cas	
C1			-4	-4	1	Selon cas	C'est l'explicitation qui compte
C2			-2	0 - 1	2	Selon cas	
C3			-4	-4	4	Selon cas	
C4			-4	0 - 3	4	Selon cas	Pondération selon le niveau d'explicitation
C5			-4	0 - 3	4	Selon cas	C'est le terme qui importe ici
C6			0	0 - 1	2	Selon cas	Pondération selon que le terme est focalisé ou "simplement" fourni. Absence non pénalisée car les termes sont souvent donnés lors de la séance 2
C7			0	0 - 1	2	Selon cas	Id.
C8			0	0 - 1	2	Selon cas	Id.
C9			-2	0	4	Selon cas	Important pour la cohérence globale
Contenus	Ordre d'apparition	Tours de parole	Absent	Présent			commentaires
				Partiellement*	Largement	Modalité particulière (+ ou -)	
C10			-4	0	4	Selon cas	Important pour la

							cohérence globale + sens
C11*			0	---	4	Selon cas	Complément non nécessaire, mais parfois important (cf. langues de la migration)
C12*			0	0 – 3	4	Selon cas	Complément non nécessaire. Mais contribue à la contextualisation de l'activité
C13			-8	0 - 9	10	Nombre:	Trop d'indices ne sont plus assimilables Entre 1 et 3: 0; Entre 4 et 10: selon le nombre; plus de 10: retrancher chaque nouvel indice de 10
C14**			0	1	2	Selon cas	Important, mais certains l'ont fait plus tard
C15**			0	1	2	Selon cas	
C16*			-4	0 – 3	4	Selon cas	
C17*			-4	0 - 3	4	Selon cas	Un seul point au maximum par langue focalisée
C18*			-2	1 – 3	4	Selon cas	
C19*			0	1 - 3	4	Selon cas	
C20			- 2	0 - 1	2	Selon cas	Lien à l'idée de synthèse
NP						Selon cas	Contenus non prévus, fournis par M ou Els (NP)
NP						Selon cas	
NP						Selon cas	
NP						Selon cas	
TOTAL			Min: - 60		MAX: 90		

NB: "partiellement" signifie parfois "en partie", lorsque l'apport peut être gradué, et parfois "incidemment", "à l'occasion d'autre chose", lorsque le contenu est apporté sans être réellement thématiqué, focalisé comme tel.

Annexe 5:**Les données par classes****Deux exemples :
les classes 6 et 10**

Avec pour chaque classe :

- 5.1 Transcriptions**
- 5.2 Codage**
- 5.3 Analyse du déroulement et des formes d'échange**
- 5.4 Analyse du contenu**

(voir fichier suivant au format PDF)